

Міністерство освіти та науки України  
Львівський національний університет імені Івана Франка  
Факультет міжнародних відносин  
Кафедра іноземних мов  
факультету міжнародних відносин

**ПРОГРАМА**  
МОВНОЇ ПРАКТИКИ  
з курсу “Теорія і практика перекладу”  
для студентів V курсу

спеціальностей  
7.030401, 8.030401 “Міжнародні відносини”  
7.030402, 8.030402 “Міжнародне право”  
7.030403, 8.030403 “Міжнародні економічні відносини”  
7.030404, 8.030404 “Міжнародна інформація”  
7.030405, 8.030405 “Країнознавство”

Затверджено на засіданні кафедри іноземних мов факультету  
міжнародних відносин

Протокол № 20 від 30 червня 1999 року

Львів – 1999

Робоча програма для проходження мовної практики для студентів V курсу спеціальностей

7.030401, 8.030401 “Міжнародні відносини”

7.030402, 8.030402 “Міжнародне право”

7.030403, 8.030403 “Міжнародні економічні відносини”

7.030404, 8.030404 “Міжнародна інформація”

7.030405, 8.030405 “Країнознавство”

Укладач: доц.І.С.Бик

Відповідальний за випуск:

проф.М.З.Мальський

## **1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ**

Мовна практика є складовою частиною навчального плану підготовки спеціалістів та магістрів міжнародних відносин, міжнародного права, міжнародних економічних відносин, міжнародної інформації та країнознавства.

Мовну практику студенти проходять в державних та приватних структурах, а також при кабінеті країнознавства факультету міжнародних відносин.

Основним завданням практики є закріплення знань, отриманих на заняттях з іноземної мови та теорії і практики перекладу.

Учбово-методичне керівництво практикою здійснює кафедра іноземних мов факультету міжнародних відносин. Керівники практики перевіряють якість роботи студентів, контролюють хід практики.

У випадку проходження практики за межами університету зарахування студентів на практику та призначення керівників практики від відповідних організацій здійснюється наказом керівника цієї організації.

Студент-практикант працює за індивідуальним графіком та робочим планом, які складаються керівником практики від кафедри або організації. Кожен практикант повинен вести щоденник мовної практики.

Тривалість практики – три тижні.

## **2. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ КЕРІВНИКІВ ТА СТУДЕНТІВ-ПРАКТИКАНТІВ**

**Керівник практики від кафедри зобов'язаний:**

- 1) ознайомити студентів з їх правами та обов'язками при проходженні практики;

- 2) проінформувати студентів про мету та завдання практики;
- 3) ознайомити з програмою практики, графіком її проходження;
- 4) ознайомити студентів з порядком оформлення матеріалів практики (заповнення щоденників, складання звітів про практику і т.ін.);
- 5) систематично надавати допомогу студентам у вирішенні питань, що виникають при проходженні практики;
- 6) вести постійний контроль за проходженням практики.

### **Студент-практикант зобов'язаний:**

- 1) перед початком практики вивчити програму проходження практики, бути присутнім на всіх організаційно-методичних заходах, пов'язаних з проведенням практики, і отримати необхідну консультацію у керівника практики від кафедри;
- 2) отримати індивідуальне завдання;
- 3) пройти інструктаж по техніці безпеки;
- 4) регулярно відвідувати консультації, що проводяться керівниками практики;
- 5) точно і повністю виконати програму практики;
- 6) своєчасно подати переклад викладачеві;
- 7) у випадку проходження практики за межами університету вчасно прибути на місце практики, дотримуватися правил внутрішнього розпорядку, виконувати розпорядження керівника практики.

### **3. ЗМІСТ ПРАКТИКИ**

В процесі проходження практики студенти повинні виконати письмовий переклад літератури з питань міжнародних відносин, міжнародних економічних відносин,

міжнародного права та міжнародної інформації. Загальний об'єм тексту оригіналу – не менше 27 000 знаків (15 сторінок машинопису формату А4). Крім того, студенти-практиканти можуть залучатися до виконання усного перекладу. Об'єм та форми виконаної роботи відображаються у щоденнику практики.

Керівники практики від кафедри регулярно проводять консультації, на яких обговорюються виконані студентами переклади, надається практична допомога по перекладу складних місць.

При виникненні проблем з перекладом студенти можуть також звертатися до викладачів спеціальних кафедр (міжнародних відносин і дипломатичної служби, міжнародного права, європейського права, міжнародних економічних відносин, міжнародного економічного аналізу і фінансів, країнознавства і міжнародного туризму) з метою вияснення питань спеціального характеру.

#### **4. ОФОРМЛЕННЯ МАТЕРІАЛІВ ЗВІТНОСТІ ТА ЗАХИСТ ПРАКТИКИ**

Після закінчення практики студент-практикант подає на кафедру:

- належним чином оформлений переклад;
- щоденник практики, завірений керівником;
- характеристику, видану керівником практики за місцем проходження практики (у випадку проходження практики за межами університету).

#### **Вимоги до оформлення перекладу**

Переклад (разом із ксерокопією оригіналу) здається керівнику практики у надрукованому та переплетеному вигляді (подвійний інтервал, шрифт 12). Після редакторської

правки відбувається обговорення перекладу з керівником практики та виставлення оцінки. Цей варіант перекладу з виставленою оцінкою зберігається на кафедрі. При необхідності (якщо переклад виконується для конкретного замовника) студентом готується чистовий варіант перекладу.

Зразок титульної сторінки перекладу

Міністерство освіти та науки України  
Львівський національний університет  
імені Івана Франка  
Факультет міжнародних відносин

Кафедра іноземних мов  
факультету міжнародних відносин  
Мовна практика

Переклад  
книги G.R.Berridge “Diplomacy. Theory and Practice”  
(с.с. 15-29)

виконав студент III курсу

---

Керівник практики

---

Оцінка перекладу

---

Львів 1999 рік